

緬甸學生漢語聲母與聲調學習難點與教學措施

胡彬彬

國立暨南國際大學博士生

一、前言

語音是語言的物質外殼，語音的重要性決定了語音教學是第二語言教學的基礎，語音基礎沒有打好，形成了習慣就很難糾正（劉珣，2011）。故第二語言教學應嚴格要求學好語音。

緬語和漢語雖同屬漢藏語系，在語音系統上有相似處，差異之處却也頗大。漢語裡的有些音在緬語裡是沒有能直接對應的，如翹舌音的 zh、ch、sh，平舌音的 z、c 等（李瑞文，2011）；又如漢語的四個聲調中，陽平和上聲，一直是緬甸人學習漢語語音的一大難點，緬甸語聲調以平調為主，有降調無升調，且沒有曲折調，不似漢語的聲調調類豐富（吳海燕，2011）。

在緬甸，學習漢語的零起點學生，首要就是先學好中文拼音。在非漢語的語音環境及漢緬語音系統的差異下，緬甸學生學習漢語時，所面臨的語音方面的難點和挑戰無疑不小。本研究通過對緬甸語聲母的介紹與漢緬語聲調的對比，進而分析緬甸學生在漢語拼音聲母上遇到的難點和問題，期望探究了影響發音的因素後，提出具體改善建議。

二、緬甸學生學習漢語的背景和現況

緬甸的漢語教學始於 19 世紀末期（熊琦、張小克，2006），緬甸的漢語教育一直在夾縫中求生存，漢語教學的主力是民間力量，其中華人是緬甸社會推廣漢語的重要力量。漢語教育在緬甸南北有很大差異，既有漢語作為母語教學也有作為第二語言教學，師資和教材皆處於匱乏情況（吳應輝、楊葉華，2008），近年來，在中緬教育文化合作及漢辦、僑辦的支持下，三教（教師、教材、教法）有了一定改善（劉立偉、祝湘輝，2016）。

2015 年，緬甸《私立教育法》允許國際教育機構在緬甸設校，2016-2017 年，《國民教育法》正式開展，新課程與教學與國際發展接軌。緬甸教育法等的改革使漢語教學也開始逐步走入了緬甸的一些學校之中，政策助力漢語發展一片向榮（楊仲青，2016）。

由上述可知，緬甸的漢語教學景象已從「晦暗風雨」中撥雲見日，逐漸步入「萬里晴空」的佳境，行之有效的漢語「教」與「學」的研究，重要性也隨之提升，因此本文對於緬甸學習者學習漢語的基礎：語音中的聲母與聲調做簡要對比

研究，以順應時勢，助了解漢緬語言之效。

三、漢緬語聲母及聲調對比

漢語和緬語在形、音上完全不同，對於初學漢語者，要先掌握好語音，是不小的挑戰，了解漢緬語兩者之間的不同，教學時能更具有針對性。本節對漢緬語的聲母和聲調做介紹和對比分析。

(一) 聲母介紹

1. 緬甸語聲母

緬甸的文字，每一單個字母也是聲母的代表符號，共有 33 個，其中 32 個都是為輔音，最後一個「အ」(à) 是較特殊的，它既是輔音又是母音。其書寫順序依照發音部位與方法排列，橫向的行代表的是發音的部位，舌根音有 5 個、舌尖前音有 5 個、舌尖中音有 10 個、雙唇音有 13 個（汪大年，緬甸語概論，1997）。

表 1 緬甸語聲母及發音部位表

| 發音部位 | 緬甸語聲母 | | | | |
|------|-------|---|---|---|---|
| 舌根音 | ᵛ | ə | ŋ | ʋ | c |
| 舌尖前音 | ʈ | ʂ | ʈ | ʈ | ʈ |
| 舌尖中音 | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ |
| | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ |
| 雙唇音 | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ |
| | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ |
| | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ | ḡ |

資料來源：整理自《緬甸語概論》，汪大年編著，北京大學出版社，p.21

2. 漢語聲母

根據中國教育部頒布的《漢語拼音方案》¹，漢語聲母共 21 個。由發音部位，漢語聲母可以雙唇音、唇齒音、舌尖前音、舌尖中音、舌尖後音、舌面前音、舌面後音七類（黃伯榮、廖序東，2007），其中舌尖前音因發音特點又稱為平舌音，舌尖後音又稱為翹舌音。與聲母符號對應情況如表 2。

¹ http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/ziliao/A19/195802/t19580201_186000.html

表 2 漢語聲母及發音部位表

| 發音部位 | | 漢語聲母 | | | |
|-----------|-----|------|----|----|---|
| 唇音 | 雙唇音 | b | p | m | |
| | 唇齒音 | f | | | |
| 舌尖中音 | | d | t | n | l |
| 舌尖前音（平舌音） | | z | c | s | |
| 舌尖後音（翹舌音） | | zh | ch | sh | r |
| 舌面前音 | | j | q | x | |
| 舌面後音 | | g | k | h | |

資料來源：作者整理自《現代漢語》（增訂四版），黃伯榮、廖序東主編，高等教育出版社，p.29

比照表 1 和表 2 發音部位與漢語、緬甸語聲母的發音部位特點可知：

- (1) 唇音中，漢語和緬甸語聲母皆有雙唇音。而漢語中唇齒音 f，緬甸語聲母中沒有，漢語「f」音在緬語中多在拼讀外來詞中出現，如沙^၁ဝို^၂語（^{၁၂၀}）（f-a）。英語是緬甸教育中的主要學科，漢語「f」音與英文「four」音易於遷移，外來詞研究非屬本文主要探討，不做贅述。
- (2) 舌尖音和舌面音，緬甸語聲母只有舌尖中音，因此中文拼音中的舌尖前音、舌尖後音、舌面音和唇齒音，對緬甸人學習漢語而言是存在挑戰的。

(二) 緬甸學生學習漢語聲母時的問題

漢語的 21 個聲母中，大部分是可以對應緬甸語的發音的，李瑞文（2011）引用李祖清（2010）的研究，通過漢緬語聲母的對比，提出緬甸語中因可以對應漢語聲母中的 zh、ch、sh、z、c 的聲母，因此緬甸學生在學習中文拼音的聲母時，平翹舌音中的 zh、ch、sh、z、c 是最大的難點。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|---|---|---|---|
| b | p | m | f | d | t | n | l | g | k | h | j | q | x | zh | ch | sh | r | z | c | s |
| ဝ | ဖ | မ | ဖ | တ | ထ | န | လ | က | ခ | ဟ | ကျ | ချ | ရှ | | | | ရ | | | စ |

* ကျ ချ ရှ 三个是辅音,其他都是声母。

圖 1 漢語和緬語聲母對比

資料來源：李瑞文（2010）。

又在作者多年的教學現場中，也常見緬甸學生學習漢語的舌尖前音 zh、ch、sh、舌尖後音 z、c 難以發準確和與舌面音 j、q、x、s 混淆的現象。如：

吃飯：qī fàn 老師：lǎo sī / lǎo xī 市長：sì jiǎng / xì qiǎng
知道：zhī dào / qī dào 繩子：shéng zi 木柴：mù chái / mù cái / mù sái

諸如此類的發音，在緬甸學生學習中文拼音的教學現場中實為司空見慣。

(三) 漢緬語聲調對比

1. 漢語和緬甸語的聲調

緬甸語和漢語一樣，都是有聲調的語言，這是緬甸學習者在學習漢語時所具備的優勢，通過以下漢語與緬語聲調、輕聲、拼讀的比較，來分析緬甸學生學習漢語聲調時的難點。

緬甸語的聲調特徵與漢語有共同之處。漢語有四個聲調，陰平（55）、陽平（35）、上聲（214）、去聲（51）；緬語也有四個聲調，高平調（55）、高降調（52）、低平調（11）、短促調（44）。由其調值可以看出，漢語聲調裡的陰平與去聲，與緬語的高平調與高降調是非常接近的，因此這兩個聲調的學習，對緬甸學生而言，非為難事。

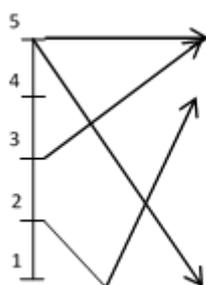


圖 2 漢語聲調圖

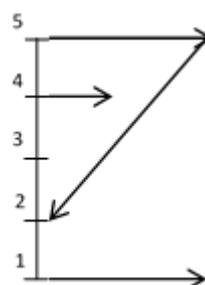


圖 3 緬語聲調圖

圖 2 和 3 可看出漢緬語聲調之間的異同，兩者都有平調和降調。但是漢語有升調和曲折調，緬語沒有；緬語裡有低平調（11）和短促調（44），漢語裡沒有；漢語裡的陽平（高升調 35）和上聲（低曲調 214），緬語裡沒有；而且漢語調類較緬語豐富。因此，我們可以知道，緬甸學生在學習漢語聲調時，陽平和上聲是難點，而且由於母語負遷移的影響，他們經常把上聲和陽平弄混淆。

漢語聲調高低不同，意義也有差別。緬語如是，緬語的聲調亦有區別意義的功能（鄧應烈，2014）。如：

| 漢語 | mā 媽 | má 麻 | mǎ 馬 | mà 罵 |
|----|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------|
| 緬語 | ma ⁵⁵ 高大 | ma ⁴⁴ 筆直 | ma ¹¹ 硬的 | ma ⁵² 抬 |

2. 漢語和緬甸語中的輕聲

緬甸語中的輕聲調與漢語中的輕聲有許多相同之處。汪大年（1997）的研究中指出，在緬語中輕聲現象比漢語的要多，緬語輕聲調也只能出現在多音節或多

音節詞中，它是一種連續變調的現象，凡是在輕聲調中，無論韻母是什麼，都變成央母音[ə]，如：

thi²² kyhi⁵⁵→də. kyhi⁵⁵→歌曲；bε²² thu²²→bə. du²²→誰；kã⁵² lã⁵² ka⁵⁵→kə.⁵² lə. ka⁵⁵→帷幕。

輕聲調在緬語中沒有一定調值，往往受到後一音節的聲調的影響。如果後一聲調高，則輕讀調值就高，後面的聲調低，則輕聲調值就低。不過輕聲調調值的高低並不改變詞義，因此它不起音位作用。緬語中的輕聲變化如：

ka⁵⁵ sa⁵⁵→gə. za⁵⁵ 玩；ni⁵² mei⁴⁴→nə. mei⁴⁴ 徵兆；pu⁵² ti⁵⁵→bə. di⁵⁵ 佛珠（汪大年，2012）。

輕聲在緬語中是極為常見，但並不歸為一類聲調，因輕聲在緬語中是一種變調的現象，緬甸學生也比較容易掌握漢語的輕聲。

3. 漢緬語的拼讀

漢語拼音方案有標註字音和區分字義的功能，音形分離；而緬甸語是音形一體的拼音文字，拼音方式為聲母+表音的符號，比如：ā- ၁ (Y) 音中，聲母為 ၁，符號 ၁ 組合相當於漢語裡的陰平聲調。漢語的拼讀是聲母加韻母和聲調，緬語也是拼讀的方式來認讀，此特性在學習漢語時的優勢為拼讀引導容易，不難理解。弱勢為音—形—義要分開理解，易於混淆，一步到位要經過技巧到位的引導及充分的練習。

綜上所述，漢語的聲母 zh、ch、sh、z、c、聲調陽平、上聲是緬甸學生的學習難點。

四、緬甸學生漢語聲母與聲調教學和學習困難的改善建議

語言學家趙元任先生曾說：「一失音成千古恨。」聲調在漢語中的存在，研究者認為以「無調不成漢語」形容之並不為過。聲母為構成音節的主要元素之一，語音錯誤辨識語意就會有誤，錯誤結果或輕或重，造成交流表達時的誤解或反效果，就得不償失了。王若江（2012）的研究中提出：「外國人學漢語，首先要了解漢語與其母語的根本性差異」。本研究針對緬甸學生學習漢語時存在的聲母問題和聲調問題，研究者在進行了漢語和緬語的對比後，也提出個人對於教學方面的淺見。

作者很認同田艷（2010）在國外進行語音教學時要遵循的教學原則：運用「彈

性處理」原則、持之以恆地運用多種教學法、將語音教學與聽力教學結合起來，以使教與學起到效果。如何協助學生掌握好語言之鑰，教師的教學是關鍵，了解學生的習得過程能更好地引導和幫助到學生學習。據此，針對緬甸學習漢語聲母的難點作者提出以下幾點，期能作為教學建議參考。

（一）緬語和漢語語音對比教學

學習一門新的語言時，母語的發音方式決定了學習者的難點，語音學習者通常都會受到母語負遷移的影響。雖如此，只要能充分利用兩門語言之間的異同點，進行對比教學，其效果是比較好的，以學生容易接受的母語引導所要學習的目的語。zh、ch、sh、z、c，這五個音因在緬語中沒有能與其對應的聲母，而易與緬語中的輔音的發音方式混淆，根據學生易犯的錯誤，可以通過比較發音上的不同，讓學生區分 zh、ch、sh、z、c 與 j、q、x；此外還可採用通過緬語中能與漢語平舌音對應的，過渡到 c、z，再帶出 zh、ch、sh 的方法進行教學。

（二）善用教學資源、工具

語音圖表是很直觀的語音聲調教學輔助工具，如漢語和緬語的五度聲調示意圖，zh、ch、sh、z、c 的發音器官圖，j、q、x 的發音器官圖，zh、ch、sh、z、c 的舌位圖，結合圖表，直觀呈現，對比差異，通過圖表使學生易於掌握發音的要點。

（三）無聲勝有聲，妙用身體動作

如手勢法在聲調的教學上，非常實用，可以幫助學生發音和記憶。教師也能帶動學生一起做手勢，起到良好的互動教學效果。

（四）聯想加強記憶，增添直觀印象

如在教聲調時，想像自己在馬路上走路，先是平坦的路（陰平），走著走著遇到坡路，要上坡（陽平），到達坡頂，才發現前方還有一個坡呢，於是下第一個坡上第二個坡（上聲），走到第二個坡頂後接著下坡（去聲），在講的過程中，結合板書的演示，或帶動全班一起做手勢，讓學生感到有趣之餘，能容易記住每個聲調的屬性。

（五）精講多練，增加趣味性

練習的方式應多樣化，不能僅限於機械性地操練。由初步的模仿練習，再認

讀練習，然後是聽辨練習，通過多種不同的方式，在反復練習中，糾正發音、掌握技巧、鞏固所學。運用遊戲以提高學生的興趣，如繞口令「四和十」練習平翹舌音，這個部分需注意的是，學生因為初學漢語，對漢字瞭解不多，教師得結合拼音的方式呈現。又如：聽音動作，（拍手）陰平拍一下，陽平拍兩下，上聲拍三下，去聲拍四下，平翹舌音的練習也可用此法。如此學生在學習的過程中，才不至於無聊學，學無效。

五、結語

綜上，本文通過漢語和緬語聲母的簡要對比，淺析了緬甸學生在學習漢語拼音時，面對聲母和聲調存在的問題，並針對問題提出改進淺見。作者認為語言既是做為交流的工具，也是溝通的重要媒介。學語言的過程，初期的語言能力基礎建設是非常重要的，學習者需要投入一定的經歷，進行反覆的訓練和強化，有效的教學引導也必不可少。語音學習是漢語學習的基礎，也是要克服的關卡，尤其是在本國語中沒有的聲韻調的發音，通過教授者的引導能幫助到學習者降低難度，有效學習。在跨文化語言教學過程中，對於所教的語言（如本研究中的漢語）和學習者國家的語言（如本研究中的緬語），能知雙方語言規律的所以然，對於教學的實施無疑有推波助瀾之效，一則易於對比教學，再則易於因音利導，也能幫助在漢語為非母語的課堂中的的教學實效的呈現。了解學生的語言背景，進而針對其難點進行教學設計，對創建語音教學的良好環境，也有事半功倍之助力。緬甸「漢語熱」的潮流仍興未艾，未來發展可期，研究學習者學語言問題的癥結，也將有助於語言從教者的有效教學，以及幫助到學習者的有效學習。本研究就研究者的教學現場經驗及以往研究，對於漢語和緬語的聲母及聲調特點，淺做對比，有一定的侷限。也希望此「淺出」能引他人或他日再「深入」研究之磚石。

參考文獻

- 王若江（2012）。關於對外漢語語音教學理念的思考。山梨國際研究 山梨県立大学国際政策学部紀要=Yamanashi glocal studies : bulletin of Faculty of Glocal Policy Management and Communications，7，15-20。
- 田艷（2010）。國際漢語課堂教學研究。中央民族大學出版社。
- 李瑞文（2011）。淺談緬甸學生漢語語音和語法學習難點與偏誤。漢語國際傳播研究，1，92-97。
- 吳海燕（2011）。漢緬語音對比與針對緬甸學生的漢語語音教學研究。雲南師範大學學報，9(3)，82-86。

- 黃伯榮、廖序東（2007）。**現代漢語（上冊）**。北京市：高等教育出版社。
- 汪大年（1997）。**緬甸語概論**。北京市：北京大學出版社。
- 汪大年（2012）。**緬甸語漢語比較研究**。北京大學出版社。
- 楊仲青（2016）。緬甸教育制度的改革對華校發展之衝擊。**僑教與海外華人研究學報**(7)，97-104。
- 熊琦、張小克（2006）。**緬甸漢語教學概況**。世界漢語教學，133-137。
- 劉立偉、祝湘輝（2016）。新時期緬甸華文教育的變化、形勢和問題。**語文學刊**，117-119。
- 劉珣（2011）。**對外漢語教學引論**。北京語言大學出版社。
- 鄧應烈（2014）。**快樂學緬甸語**。台灣：智寬文化事業有限公司。
- 漢語拼音方案。取自 http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/ziliao/A19/195802/t19580201_186000.html

